



Third Sunday after Pentecost 11:00

**Tercer Domingo después de
Pentecostés 12:30**

Jun 14, 2026

Holy Eucharist

Pentecost 3rd

Proper 6

Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

Please Stand

1♩ SSS 416 All People That on Earth Do Dwell

1. All people that on Earth do dwell,
Sing to the Lord with cheerful voice.
Serve him with joy, his praises tell,
Come now before him and rejoice!

2. Know that the Lord is God indeed;
He formed us all without our aid.
We are the flock he comes to feed,
The sheep who by his hand were made.

3. O enter then his gates with joy,
Within his courts his praise proclaim.
Let thankful songs your tongues employ,
O bless and magnify his name.

4. Because the Lord our God is good,
His mercy is forever sure.
His faithfulness at all times stood
And shall from age to age endure.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

2♩ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

La Santa Eucaristía

Pentecostes 3^{ro}

Propio 6

Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♩ SSS 416 Oh Pueblos Todos Alabad

1. Oh pueblos todos alabad,
En alta voz a Dios cantad;
Regocijaos en su honor,
Servid alegres al Señor.

2. El soberano Creador,
De nuestra vida es el autor;
El pueblo suyo somos ya,
Rebaño que él pastoreará.

3. A su santuario pues entrad,
Y vuestras vidas ofrendad;
Al nombre augusto dad loor,
Que al mundo llena de esplendor.

4. Incomparable es su bondad
Y para siempre su verdad;
De bienes colma nuestro ser;
Su gracia no ha de fenecer.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

2♩ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

All seated.

A reading from book of Exodus ,

²They had journeyed from Rephidim, entered the wilderness of Sinai, and camped in the wilderness; Israel camped there in front of the mountain.³Then Moses went up to God; the Lord called to him from the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the Israelites:⁴You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. ⁵Now therefore, if you obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession out of all the peoples. Indeed, the whole earth is mine, ⁶but you shall be for me a priestly kingdom and a holy nation. These are the words that you shall speak to the Israelites." ⁷So Moses came, summoned the elders of the people, and set before them all these words that the Lord had commanded him. ⁸The people all answered as one: "Everything that the Lord has spoken we will do." **. Exodus 19:2-8a**

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♪ Psalm 100

Antiphon: For God is good, and God's mercy is everlasting.

¹ Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.
² Know this: The Lord himself is God; *
he himself has made us, and we are his;
we are his people and the sheep of his pasture.

Antiphon: For God is good, and God's mercy is everlasting.

³ Enter his gates with thanksgiving;
go into his courts with praise; *
give thanks to him and call upon his Name.

Padre.
Amén.

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu**
Celebrante Oremos

Mantén, Señor, a esta tu familia, la Iglesia, en la solidaridad de tu fe y amor para que, por medio de tu gracia, proclamemos con audacia tu Verdad y con compasión sirvamos tu justicia; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Éxodo

² Después de salir de Refidim, llegaron al desierto del Sinaí y acamparon allí mismo, frente al monte. ³ Allí Moisés subió a encontrarse con Dios, pues el Señor lo llamó desde el monte y le dijo: —Anúnciales estas mismas palabras a los descendientes de Jacob, a los israelitas: ⁴ "Ustedes han visto lo que yo hice con los egipcios, y cómo los he traído a ustedes a donde yo estoy, como si vinieran sobre las alas de un águila. ⁵ Así que, si ustedes me obedecen en todo y cumplen mi alianza, serán mi pueblo preferido entre todos los pueblos, pues toda la tierra me pertenece. ⁶ Ustedes me serán un reino de sacerdotes, un pueblo consagrado a mí." Diles todo esto a los israelitas.
⁷ Moisés fue y llamó a los ancianos del pueblo, y les expuso todo lo que el Señor le había ordenado. ⁸ Entonces los israelitas contestaron a una voz: —Haremos todo lo que el Señor ha ordenado. **Éxodo 19:2-8a**

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo **Demos gracias a Dios**

3♪ Psalm 100

Refrán: Porque Dios es bueno, y su misericordia es eterna.

¹ ¡Cante al Señor toda la tierra! *
Sirvan al Señor con alegría;
vengan cantando a su presencia.
² Reconozcan que el Señor es Dios; *
Dios nos hizo y somos suyos,
su pueblo, el rebaño que apacienta.

Refrán: Porque Dios es bueno, y su misericordia es eterna.

³ Entren por sus puertas dando gracias;
lleguen a sus atrios alabando; *
denle gracias y bendigan su nombre.
⁴ Porque Dios es bueno;

⁴ For the Lord is good;
his mercy is everlasting; *
and his faithfulness endures from age to age.

Antiphon: For God is good, and God's mercy is everlasting.

A reading from the letter of Romans

¹Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, ²through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. ³And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, ⁴and endurance produces character, and character produces hope, ⁵and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

⁶For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. ⁷Indeed, rarely will anyone die for a righteous person—though perhaps for a good person someone might actually dare to die. ⁸But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. **Romans 5:1-8**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4 ♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 9:35-10:8.

People Glory to you, Lord Christ.

+ ³⁵Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. ³⁶When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. ³⁷Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; ³⁸therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

¹Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. ²These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother

su misericordia, eterna; *
y su lealtad, por todas las generaciones.

Refrán: Porque Dios es bueno, y su misericordia es eterna.

Lectura de la Primera Carta de Romanos

¹ Puesto que Dios ya nos ha hecho justos gracias a la fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo. ² Pues por Cristo hemos podido acercarnos a Dios por medio de la fe, para gozar de su favor, y estamos firmes, y nos gloriamos con la esperanza de tener parte en la gloria de Dios. ³ Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos de los sufrimientos; porque sabemos que el sufrimiento nos da firmeza para soportar, ⁴ y esta firmeza nos permite salir aprobados, y el salir aprobados nos llena de esperanza. ⁵ Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha llenado con su amor nuestro corazón por medio del Espíritu Santo que nos ha dado.

⁶ Pues cuando nosotros éramos incapaces de salvarnos, Cristo, a su debido tiempo, murió por los pecadores. ⁷ No es fácil que alguien se deje matar en lugar de otra persona. Ni siquiera en lugar de una persona justa; aunque quizás alguien estaría dispuesto a morir por la persona que le haya hecho un gran bien. ⁸ Pero Dios prueba que nos ama, en que, cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros. **Romanos 5:1-8**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4 ♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 9:35-10:8.

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

+ ³⁵Jesús recorría todos los pueblos y aldeas, enseñando en las sinagogas de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino, y curaba toda clase de enfermedades y dolencias. ³⁶ Al ver a la gente, sintió compasión de ellos, porque estaban cansados y abatidos, como ovejas que no tienen pastor. ³⁷ Dijo entonces a sus discípulos: — Ciertamente la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. ³⁸ Por eso, pidan ustedes al Dueño de la cosecha que mande trabajadores a recogerla.

¹ Jesús llamó a sus doce discípulos, y les dio autoridad para expulsar a los espíritus impuros y para curar toda clase de enfermedades y dolencias.

² Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado también Pedro, y su hermano Andrés;

John; ³Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

⁵These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, ⁶but go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷As you go, proclaim the good news, "The kingdom of heaven has come near." ⁸Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo; ³Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el que cobraba impuestos para Roma; Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo; ⁴Simón el cananeo, y Judas Iscariote, que después traicionó a Jesús. ⁵Jesús envió a estos doce con las siguientes instrucciones: «No vayan a las regiones de los paganos ni entren en los pueblos de Samaria; ⁶vayan más bien a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. ⁷Vayan y anuncien que el reino de los cielos se ha acercado. ⁸Sanen a los enfermos, resuciten a los muertos, limpien de su enfermedad a los leprosos y expulsen a los demonios. Ustedes recibieron gratis este poder; no cobren tampoco por emplearlo.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

**recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.**

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Please kneel if able

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with
you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6 ♪ Shalom chaverim, shalom chaverim,
shalom,shalom. The Peace of God
will be with you. Shalom, shalom.**

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Amén

Arrodíllense si le es posible

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de
hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos. Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con
ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6 ♪ Shalom javerim, shalom javerim,
shalom,shalom. La paz de Dios
contigo este. Shalom, shalom.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.
Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ Open Your Ears, O Faithful People

1. Open your ears, O faithful people,
open your ears and hear God's word.
Open your hearts, O royal priesthood,
God has come to you.

Refrain:

*God has spoken to his people, Hallelujah!
And his words are words of wisdom,
Hallelujah! (2x)*

2. They who have ears to hear this message,
they who have ears, then let them hear.
They who would learn the way of wisdom,
let them hear God's word. **Refrain**

3. Israel comes to greet the Savior,
Judah is glad to see his day.
From east and west the peoples travel,
he will show the way. **Refrain**

4. Open your ears, O faithful people,
open your ears and hear God's word.
Open your hearts, O royal priesthood,
God has come to you.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ Abre tu alma a su palabra

1. Abre tu alma a su palabra,
Abre tu corazón a Él,
Abre tu alma oh sacerdocio,
Vamos a oírlo a Él.

Refrán:

*Dios ha hablado a su pueblo ¡aleluya!
Su palabra es verdadera ¡aleluya!*

2. Ven Israel, recibe a cristo,
Oye juda tu día llegó.
Gente viajando de este a oeste,
Él mostrará su luz. **Refrán**

3. Aquel que tenga oídos oiga
El mensaje del señor.
Aquel que quiera sabiduría
Aprenda del Señor. **Refrán**

4. Abre tu alma a su palabra,
Abre tu corazón a Él,
Abre tu alma oh sacerdocio,
Vamos a oírlo a Él.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su

the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might**

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo**

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen **Our Father**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)**
**Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén **Padre Nuestro**

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡**Celebremos la fiesta!**

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)**
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♯ On Eagle's Wings

1. You who dwell in the shelter of the Lord,
Who abide in his shadow for life,
Say to the Lord: "My refuge,
my rock in whom I trust!"

Refrain:

***"And I will raise you up on eagle's wings,
Bear you on the breath of dawn,
Make you to shine like the sun,
And hold you in the palm of my hand."***

2. Snares of the fowler will never capture you,
And famine will bring you no fear;
Under God's wings your refuge
With faithfulness your shield. **Refrain**

3. You need not fear the terror of the night,
Nor the arrow that flies by day;
Though thousands fall about you,
near you it shall not come. **Refrain**

4. For to the angels God's given a command
To guard you in all of your ways;
Upon their hands they will bear you up
Lest you dash your foot against a stone. **Refrain**

*Let us pray.
Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♯ En Sus Alas

1. Tú que habitas al amparo del Señor,
A la sombra del del Dios Salvador,
Dile al Señor: "Mi roca,
en ti he de confiar".

Estribillo:

***Y Él te llevará en sus alas,
con su aliento te animará;
resplandeciente con su luz,
en sus manos el Señor te sostendrá.***

2. El enemigo no te derrotará,
Ni el miedo vencerte podrá;
Bajo sus alas siempre
un refugio encontrarás. **Estribillo**

3. No has de temer nunca a la oscuridad
ni a la flecha que está por volar;
aunque caigan mil a tu lado
a ti no te alcanzará. **Estribillo**

4. Dios a sus ángeles ya les ordeno
Que te cuiden en tu caminar.
Te sostendrán en sus manos
y tu pie nunca ha de tropezar. **Estribillo**

*Oremos
Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪OC 759 Sing With Gladness

(Refrain)

**Sing with gladness, nations and peoples;
give thanks to the God of all creation.**

1. We thank you, Lord, for calling us together;
your presence fills our hearts with jubilation.
Your Body and your Blood, O Christ, sustain us
to witness with our lives to your salvation.

Refrain

2. How good, O Lord, to live within your dwelling,
united in the love of Christ our brother!
Our worship here today has been a foretaste
of heav'nly joys we'll share with one another.

Refrain

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪OC 759 Te Den Gracias

(Estrillo)

**Te den gracias todos los pueblos;
que todos los pueblos te den gracias.**

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos
por esta misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido,
volvemos a la vida entusiasmados.

Estrillo

2. Señor, qué bien se vive en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.
Señor, que sea éste un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

Estrillo

Despedida

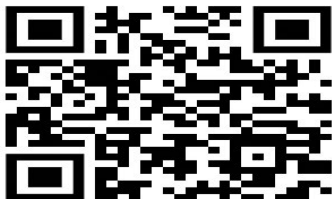
Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

THANKS!
¡GRACIAS!

Maria
&
Luz Dary

COFFEE HOUR !
LA HORA DE CAFÉ



**We Want to
Know You!
¡Queremos
Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the
Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el
formulario. ¡Es fácil!

DATES/FECHAS

May/Mayo
9 & 30
June/Junio
6 & 20
August/Agosto
8 & 22
September/Septiembre
5

FLEA MARKET!



Call the office for more information
Llame a la oficina para mas informacion

MASS INTENTIONS



FOR
Living or Deceased
Parents

Submit your
intention by
**TUESDAY,
JUNE 17**
at the latest.



Please sign the sheet
at the back of the church
or call the parish office.



For more information,
please call the office.



INTENCIONES DE MISA



PARA
Padres Vivos o Difuntos

Envíe su intención
antes del
**MARTES
17 DE JUNIO**
a más tardar.



Por favor firme la hoja
que está al fondo de la iglesia
o llame a la oficina parroquial.



Para más información,
llame a la oficina.

Let us pray for our parents
and give thanks for their
love and faith.

Oremos por nuestros padres
y demos gracias por su amor
y su fe.

Your gift makes a difference.

Together we can reach our goal and strengthen our
mission.

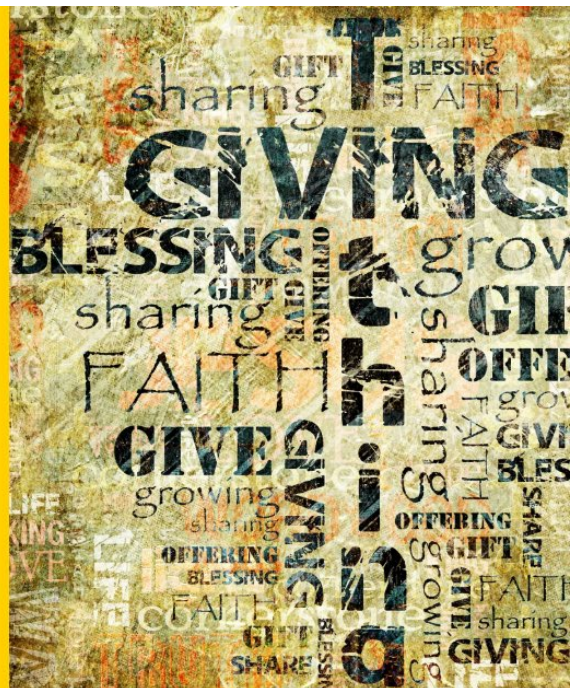
Stewardship Campaign 2026 **Mayordomía**

Goal \$22,356 **Meta**

Raised \$9,104 Raised **Recaudado:**
have pledged 33 **personas ya se han inscrito.**
have begun giving. 15 **ya han comenzado a aportar.**

¡Tu ofrenda hace la diferencia!

Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer
nuestra misión.



+

FATHER'S DAY

Celebration

CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LOS PADRES



 **SUNDAY, JUNE 21, 2026**
DOMINGO 21 DE JUNIO DE 2026



BILINGUAL HOLY EUCHARIST
SANTA EUCHARISTÍA BILINGÜE

 **11:00 AM**

Parish Potluck Brunch

FOLLOWING THE SERVICE
BRUNCH COMUNITARIO AL FINALIZAR LA MISA



Help us celebrate!
Bring your favorite breakfast dish, pastry, fruit, juice, or dessert to share.



¡Ayúdanos a celebrar!
Trae tu plato favorito para compartir: desayuno, pan, fruta, jugo o postre.



VOLUNTEERS NEEDED!
¡SE NECESITAN VOLUNTARIOS!



Please sign up on the volunteer sheet and indicate what food you will bring.

Por favor inscríbete en la hoja de voluntarios e indica qué comida traerás.



CHURCH OF THE REDEEMER - ASTORIA

Honoring fathers and father figures in our lives.
Honrando a los padres y figuras paternas en nuestras vidas.



FREE PROGRAM!!

**Starting Aug 17th
to Aug 21st 2026
(9:30am - 12:30pm)**

SUMMER KIDS AT REDEEMER

Address

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Program Includes

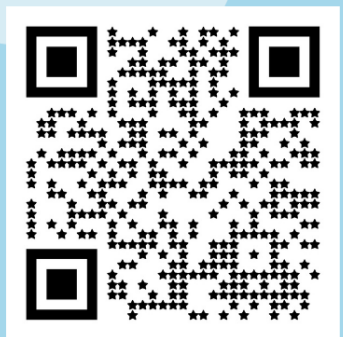
STORY MAKERS: The Dreamer
~ART
~MUSIC
~SNACKS

Contact Us

Office#: (718) 278-8093

Email:
summerKids@redeemer-
astoria.org

**SCAN QR Code for
Registration Form**



**Accepting students
entering 1st grade
through entering 6th
grade**



**¡¡PROGRAMA
GRATUITO!!**

**Empieza 17 al 21 de
Agosto del 2026
9:30 am. - 12:30 pm**

VERANO INFANTIL EN REDEEMER

Dirección

Iglesia del Redentor
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
1102

Información de contacto

Teléfono de la oficina:
(718) 278-8093
Correo electrónico:
summerkids@redeemer-
astoria.org

Programa Incluye

STORY MAKERS: The Dreamer
~ARTE
~MUSICA
~APERITIVOS

Escanee el código QR
para FORMULARIO DE
REGISTRO



**Se aceptan
estudiantes que
ingresan de 1.º
grado al 6.º grado.**



**FREE
GRATIS**

**COMMUNITY DINNERS
CENAS COMUNITARIAS**

Every Wednesday
Cada Miercoles
5-6 PM

**EPISCOPAL
MINISTRIES
OF LONG ISLAND** | BROOKLYN
QUEENS
NASSAU
SUFFOLK

718-278-8093
www.Redeemër-astoria.org

**SCAN to GIVE
to REDEEMER!**

**Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!**

**Put your intention in
the MEMO**

**ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!**

**Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!**

**Pon tu intención en el
MEMO!**

June 2026 / Junio 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			3 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass			6 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
7 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	8	9	10 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	11	12	13 Art Class Clase de Arte 1:00pm-3:00pm
14 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	15	16	17 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	18	19	20 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
21 ★ Father's Day - Bilingual Mass Día de los Padres - Misa Bilingüe 11:00am	22	23	24 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass St. John the Baptist San Juan Bautista 6:30pm (Wed Mass)	25	26	27
28 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	29	30 St. Peter & St. Paul San Pedro y San Pablo 6:00pm				

Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor*

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas **Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m